

A fin de cuentas...

Expresiones con números en el español de México

© Kamenetskaia S., 2024

Sofía Kamenetskaia, Doctora en Lingüística, Profesora-investigadora, Academia de Lenguaje y Pensamiento, Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM).
06760, México, Ciudad de México, Alcaldía Cuauhtémoc, Colonia Roma Sur, avenida Baja California, 114-107

ORCID: 0000-0002-4065-5576

E-mail: sokakot@hotmail.com



Resumen. El español, como cualquier otro idioma, es el resultado de su historia y su cultura. Los números nos acompañan en nuestra vida diaria, por lo que en el español de México las expresiones que usan los números cardinales y ordinales cuyo significado particular va más allá de ellos no solo son usuales y cotidianas sino permean el hablar diario de su pueblo, al transmitirle eficacia y economía por un lado y riqueza, además del carácter expresivo, por otro. En su mayoría las locuciones fraseológicas con números se han originado en España y fueron legadas a los pueblos americanos que empezaron a usarlas y las siguen utilizando hasta la fecha; otras, en cambio, son exclusivas de México o de otros países de América Latina. Algunas locuciones del habla popular tienen un claro origen que les dio procedencia, por lo que con fáciles de entender, otras, en cambio, pueden tener orígenes desconocidos. Las expresiones con números cardinales resultan más productivas que aquellas con números ordinales. En cuanto a los sentidos, se destacan coincidencias en las locuciones con números ordinales y cardinales debido a que las expresiones presentan el actuar y sentir humano, por lo que el ánimo, oportunidades y el nivel socioeconómico concuerdan en ambas.

Palabras clave: expresiones, números cardinales y ordinales, significado, origen, productividad, español de México

Para citar: Kamenetskaia S. (2024) A fin de cuentas... Expresiones con números en el español de México, *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 2, pp. 209–224. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-2-209-224

Declaración de divulgación: La autora declara que no existe ningún potencial conflicto de interés.

В конечном счёте...

Выражения с числительными

в мексиканском варианте испанского языка

© Каменецкая С., 2024

Софья Каменецкая, доктор лингвистики, преподаватель-исследователь Академии языка и мышления Автономного Университета города Мехико.

06760, Мексика, Мехико, Алькальдия Куауатемок, Колония Рома Сур, авенида Баха Калифорния, 114-107

ORCID: 0000-0002-4065-5576

E-mail: sokakot@hotmail.com

Аннотация. Испанский, как и любой другой язык, воплощает в себе историю и культуру говорящих на нём народов. Человека в повседневной жизни окружают числа, а потому в мексиканском варианте испанского языка выражения, в которых используются количественные и порядковые числительные, но значение которых при этом ими не ограничивается, не только широко распространены, но и делают повседневную речь мексиканцев, с одной стороны, эффективной и экономной, с другой — богатой и выразительной. Происхождение большинства фразеологизмов с числами связано с Испанией, откуда они попали в Латинскую Америку, где вошли в оборот и используются по сей день; часть выражений характерна исключительно для Мексики или других латиноамериканских стран. Происхождение некоторых устойчивых сочетаний чётко прослеживается, а потому их нетрудно понять, в то время как происхождение других выражений неизвестно. Фразеологизмы с количественными числительными более продуктивны, чем выражения с порядковыми числительными. В значении выражений с порядковыми и количественными числительными наблюдаются совпадения, поскольку фразеологические обороты отражают действия и чувства человека, а потому и те и другие фразы несут в себе значения, связанные с эмоциями, возможностью сделать что-либо и социально-экономической ситуацией.

Ключевые слова: выражения, количественные и порядковые числительные, значение, происхождение, продуктивность, мексиканский вариант испанского языка

Для цитирования: Каменецкая С. (2024) В конечном счёте... Выражения с числительными в мексиканском варианте испанского языка. *Ибероамериканские тетради*. № 2. С. 209–224. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-2-209-224

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии потенциального конфликта интересов.

Summing It Up... Expressions with Numbers in Mexican Spanish

© Kamenetskaia S., 2024

Sofia Kamenetskaia, PhD in Linguistics, Professor-researcher, Language and Thought Academy, Autonomous University of Mexico City (UACM).
06760, Mexico, Mexico City, Cuauhtemoc, Colonia Roma Sur, Baja California Avenue, 114-107
ORCID: 0000-0002-4065-5576 E-mail: sokakot@hotmail.com

Abstract. Spanish like any other language is the product of its history and culture. Numbers are all around us and play a crucial role in our everyday lives; therefore, idioms with both cardinal and ordinal numerals which do not determine their meaning not only are commonly used in Mexican Spanish but also permeate everyday language making it efficient and economical on the one hand yet expressive and eloquent on the other. Most idiomatic expressions with numbers originated in Spain, came to be used by Latin American peoples and are still widespread in the region; others, on the contrary, are in use only in Mexico or other Latin American countries. The etymology of some colloquial phrases is clear, which makes them easy to understand, while others may be of unknown origin. Expressions with cardinal numerals appear to be more productive than those with ordinal numerals. In some cases, idioms with cardinal and ordinal numerals coincide in meaning since idiomatic expressions represent human actions and feelings; as a result, both types of phrases convey meanings related to emotions, opportunity and socio-economic circumstances.

Keywords: expressions, cardinal and ordinal numerals, meaning, origin, productivity, Mexican Spanish

For citation: Kamenetskaia S. (2024) Summing It Up... Expressions with Numbers in Mexican Spanish, *Iberoamerican Papers*, no. 2, pp. 209–224. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-2-209-224

Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the author.

Es bien sabido que para conocer a un pueblo hay que analizar la lengua que habla, porque en ella se encuentra la manifestación de su espíritu, de sus pensamientos y emociones más profundos e inherentes, sus actitudes propias y arraigadas; en una palabra, su identidad. Y el lenguaje mexicano, atrevido y audaz en su expresión, no solo utiliza las palabras, estos conjuntos de sonidos dotados de significado en el contexto, sino que recurre también a los números, para que su comunicación sea no solo más exacta y precisa, sino también enormemente eficaz.

El español, como cualquier otro idioma, es el resultado de su historia y su cultura. Enriquecida por todos los elementos de la vida cotidiana, el arte, la ciencia, la tecnología, la economía, etc., en la lengua queda huella de todo lo que es común a sus hablantes, de su realidad. En este sentido, los números forman parte del entorno, nos rodean las 24 horas del día, todo gira alrededor de ellos, a saber: fijamos la hora para la alarma; ponemos cierta cantidad de azúcar en el café o té, el trabajo está a tantos kilómetros de distancia, echamos varios litros de gasolina al coche, contamos los días antes de irnos de vacaciones, el equipo que seguimos ha marcado equis goles y más números y más datos... Y si es así, el lenguaje numérico también tiene y juega un papel importante en la vida, ya que en el español de México existen varias locuciones que usan las cifras, tanto cardinales como ordinales, que le confieren un valor preciso y a la vez muy expresivo, así como una extraordinaria riqueza.

El profesor español naturalizado mexicano Lope Blanch se cuenta entre los pioneros de la investigación sobre la numeración festiva mexicana, evidenciando la gran cantidad de juegos verbales ocurrentes y humorísticos, que sustituyen los números cardinales, como *tripas y triste* por tres; *sien* por siete, *dientes*, por diez, entre otros [Lope Blanch, 1989].

Expresiones de uso generalizado que utilizan los números en el español de México

Este trabajo se centrará en las expresiones de uso generalizado que utilizan los números, tanto cardinales como ordinales, en el hablar diario mexicano y que tienen un significado particular más allá de las propias cifras seleccionadas del *Diccionario del español de México* (en adelante DEM)¹, *Diccionario de mexicanismos*², *Diccionario breve de mexicanismos*³ y del *Diccionario de modismos mexicanos*⁴, así como las que se usan en la cotidianidad a mi alrededor. Reiteramos que para este trabajo se han escogido solo las expresiones que tienen un sentido privativo en

¹ Lara L.F. (dir.) (2010) *Diccionario del español de México*. México. El Colegio de México. 2 vols.

² Company Company C. (dir.) (2010) *Diccionario de mexicanismos*. México. Academia Mexicana de la Lengua, Siglo XXI Editores. 648 p.

³ Gómez de Silva G. (2001) *Diccionario breve de mexicanismos*. México. Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica. 252 p.

⁴ García-Robles J. (2012) *Diccionario de modismos mexicanos*. México. Porrúa. 354 p.

el español de México, aunque no todas son exclusivas de este país, pues algunas también se emplean en otras latitudes de la gran extensión de la lengua española, mismas que iremos indicando con base en los datos proporcionados por el *Diccionario de la lengua española (DLE)* de la Real Academia Española en su 23ª edición (2014)⁵, así como por el *Diccionario de americanismos (DA)*, editado por la Asociación de Academias de la Lengua Española en 2010⁶. Vale la pena precisar que en su mayoría las locuciones fraseológicas se han originado en España y fueron legadas a los pueblos americanos que empezaron a usarlas y las siguen utilizando hasta la fecha, como *partir en dos*; *(no) buscarle tres pies al gato sabiendo que tiene cuatro*; *meterse en camisa de once varas*, por mencionar algunas incluidas en nuestra investigación y como son de uso extendido no hay necesidad de hacer ninguna anotación al respecto, aunque por la explicación se entiende su procedencia; otras, en cambio, son exclusivas de este lado del Atlántico, por lo que con base en los datos de las dos fuentes lexicográficas, *DLE* y *DA*, se proporcionará la información si la ocurrencia se emplea en otro lugar, además de México. Como nos centraremos en los fraseologismos, se eliminaron los juegos infantiles que de costumbre emplean los números, adivinanzas, acertijos y trabalenguas numéricos, así como expresiones descriptivas que no poseen un sentido especial, sino que detallan la realidad y no necesitan interpretar la frase para entenderla, como *cuatro ojos*, en sentido despectivo ‘persona que usa los lentes para ver bien’; *dos caritas*, ‘billete expedido durante la gubernatura de Pancho Villa (1913–1914) en Chihuahua’⁷ que tenía en el mismo imágenes de dos grandes revolucionarios, Francisco I Madero⁸ y Abraham González⁹, o *aplicar el treintaitrés* aludiendo a un artículo de la Constitución mexicana¹⁰, que significa ‘expulsar del país por orden del Ejecutivo a todo extranjero cuya permanencia se juzgue inconveniente’. Tampoco están presentes las locuciones arcaicas y desusadas, por ejemplo: *dar las ocho* ‘jalar la oreja a un alumno por su mal comportamiento’; *chocolate de tres tantos* ‘preparación de esta bebida de tres ingredientes: uno de canela, uno de azúcar y uno de cacao, acostumbrada en el siglo XIX’ o *cuarenta y uno*, ‘sobrenombre despectivo aplicado a

⁵ Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe. 2432 p. URL: <https://dle.rae.es/> (accessed: 29.01.2024).

⁶ Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española (2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid. Santillana. 2400 p. URL: <https://www.asale.org/damer/> (accessed: 29.01.2024).

⁷ Хосе Доротео Аранго Арамбула (1878–1923), более известный как Панчо или Франсиско Вилья, — один из лидеров Мексиканской революции, генерал и предводитель революционного крестьянства. В период с 1913 по 1914 г. взял под свой контроль штат Чиуауа. — *Прим. ред.*

⁸ Франсиско Игнасио Мадеро (1873–1913) — президент Мексики (1911–1913) во время Мексиканской революции. — *Прим. ред.*

⁹ Абраам Гонсалес Касавантес (1864–1913) — один из лидеров революционного движения либеральных взглядов, губернатор штата Чиуауа. Убит сторонниками В. Уэрты. — *Прим. ред.*

¹⁰ Конституция Мексики (*Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* de 1917) стала продуктом длительного революционного процесса. Базируясь на конституции 1857 г., она в то же время закрепила основные достижения революции: светское и бесплатное образование, 8-часовой рабочий день, аграрную реформу, установление минимального размера оплаты труда и др. Послужила образцом для других конституций государств Латинской Америки. — *Прим. ред.*

principios del siglo XX para referirse a las personas homosexuales, que fueron sorprendidas en una fiesta por la policía de la Ciudad de México, y enviadas a una colonia penal en Yucatán.

Para facilidad del lector, el trabajo se divide en dos apartados de recopilación: primero, se presentan las ocurrencias con números cardinales y segundo, con los ordinales, para posteriormente analizar qué tipo numérico es el más productivo y cuáles son los valores semánticos de preferencia que sostienen las expresiones en particular. Algunas locuciones del habla popular tienen un claro origen que les dio procedencia, por lo que son fáciles de entender, otras, en cambio, pueden tener orígenes desconocidos, porque aunque el elemento cultural del que partieron ya no existe, la expresión sigue siendo usual para la gente.

Expresiones con números cardinales

CERO

(*Partir/empezar*) *de cero*: esta expresión popular que existe también en ruso significa ‘iniciar algo o iniciarse en algo’ y su origen es matemático, ya que se parte de la nada (valor nulo) para llegar a algo.

Ser un cero a la izquierda: ‘ser un inútil, no servir para nada, no ser digno de atención o no tener importancia dentro de un grupo’. El significado de la expresión también proviene de las matemáticas: si se escribe cualquier cifra, por ejemplo, 20, y se le pone un cero delante —a la izquierda—, el valor queda igual; en cambio, si se escribe un cero detrás —a la derecha—, sería otro número muy distinto: 200. Por lo que, tanto en matemáticas como en la vida real, un cero a la izquierda no tiene ningún valor.

UNO

Aunque con esta cifra empieza el conteo, extrañamente solo se han encontrado dos expresiones que siguen la cuenta: la primera referente a la bebida o la comida: *Una no es ninguna, dos es la mitad de una y tres apenas es una. Y como una no es ninguna, volvemos a empezar*.¹¹ Esta frase invita a beber o comer sin culpa, por lo que siguiendo este consejo uno termina o muy borracho o satisfecho. Y la segunda, *Un día sí y otro también*: expresión irónica que reprocha algo que se hace con frecuencia, como tomar alcohol, salir de noche, no trabajar, cometer errores, etc.

DOS

El número **dos** registra 12 expresiones:

(*Estar*) *dos dos*: ‘regular’. La frase se emplea cuando nos sentimos mal de salud o andamos deprimidos y tristes, sin importar el motivo; en otras palabras, igual, de la puntuación dos; esto es, baja, tomando en consideración que en México muy bien o excelente es «10».

¹¹ Para las expresiones que presentan varios números, como en este caso, solo se tomará en cuenta y se contabilizará el primer elemento del mismo.

Para el significado ‘rápidamente, en un instante’, tenemos dos expresiones: *En un dos por tres*, locución acompañada por el movimiento de los tres dedos de la mano, pues el pulgar toca el índice y el medio y hace clic de velocidad de realizar la acción, de ahí el origen de la frase. Otra ocurrencia con el significado de rapidez es *En dos patadas*, en la cual *patada* significa, según el DEM, ‘un golpe dado con el pie, generalmente con la intención de herir o defenderse en una pelea’. El origen de esta locución se remonta a la época medieval, cuando los caballeros que realizaban torneos o combates a caballo, llevaban puesto un calzado especial llamado «albarda», que tenía una especie de protuberancia delantera que les permitía golpear a su rival con los pies.

Cada dos por tres: ‘cada rato, con frecuencia’. El origen de la expresión podría provenir del truco mercadotécnico habitual por la oferta de «pague dos (artículos) y llévase tres», que incrementa considerablemente la venta. Se cuenta que se originó con la llegada de las comunidades libanesa y hebrea a la capital del país durante las décadas de los treinta y cuarenta del siglo XX, que incorporaron esta estrategia de transacciones con dicha consigna.

Dos (que) tres: ‘más o menos, regular’, expresión que ofrece una solución media.

Dos de bastos: *bastos* es una carta del tarot y la expresión alude a la maniobra de los dos dedos del ladrón, el índice y el medio, que utiliza para robar lo que contienen las bolsas del pantalón de su víctima.

Partir en dos: ‘causar un gran daño, un gran dolor o una gran molestia’ en sentido metafórico, ya que proviene de la operación matemática de dividir un número entero en dos partes iguales.

Bajarle dos rayitas: ‘disminuir la intensidad de una actitud o comportamiento’, normalmente la ira, el enojo, el mal humor, etc. En la medición, las rayas representan niveles de mayor o menor grado, por lo que reducir su nivel significa bajar el volumen de la voz o del enfado. Y como el mexicano es muy afecto a la formación y el empleo de diminutivos por la indudable manifestación de cariño que en ellos se pone, confiere a la expresión petición y súplica, mas no exigencia y orden.

Estar entre dos aguas: ‘estar entre dos posibilidades sin saber escoger cuál es la mejor; estar indeciso, sin definirse’. Al parecer, esta frase tiene sus raíces en la mitología griega, según la cual Poseidón, dios de los mares, creó dos ríos, uno de agua salada y otro de agua dulce, o podría referirse a la acción sobrenatural de Moisés al dividir el Mar Rojo.

(Quedar) como el perro de las dos tortas: ‘no decidir entre dos oportunidades y al final perder ambas’. Se basa en la fábula escrita por Esopo (ca. 600–564 a. C.), que cuenta la historia de un perro que pasaba por un río, mientras cargaba un pedazo de carne en su boca. Al ver su reflejo en el agua, lo confundió con otro perro con carne, por lo que decidió adueñarse de la carne ajena, pero terminó soltando su pedazo al río al intentar tomar el otro. Y como resultado, acabó sin comida.

No tener dos dedos de frente: ‘persona de limitadas capacidades mentales’. Franz Joseph Gall (1758–1828), polémico anatomista alemán del siglo XIX y promotor de la llamada frenología, conjeturaba sobre el tamaño de la frente, convencido de que cuanto más ancha fuese ésta, más inteligente era el individuo. Por esa razón, aquellos que tenían una frente estrecha con una amplitud menor a dos dedos, eran menos inteligentes.

Más falso que un billete de dos pesos: cuando se pretende ponderar que algo o alguien es exageradamente mentiroso, engañoso o falaz, ya que no hay billetes mexicanos de esta denominación.

TRES

El número **tres** recoge seis locuciones, veamos:

A la de tres: ‘a la cuenta desde el uno hasta este número’.

A las tres para...: se usa con cualquier hora para dar a entender con enojo que falta muy poco tiempo para realizar alguna tarea que fue dada con mucha antelación.

Darse las tres: ‘dar una o varias fumadas seguidas a un cigarro de tabaco o de mariguana’. Unos versos anónimos publicados en 1914 en el periódico *Los Sucesos*, y dedicados a los malos hábitos de Victoriano Huerta (1850–1916), dictador mexicano que se desempeñó como presidente desde febrero de 1913 a julio de 1914 tras perpetrar el golpe de Estado, conocido como la Decena Trágica, dicen: «Solo puede en la mañana/darse un pobre gusto que es/el fumar mariguana/y ponerse a dar las tres»¹².

(No) buscarle tres pies al gato sabiendo que tiene cuatro: se usa para dar consejo a quien, por su cuenta, busca soluciones inútiles para complicarse la vida, por lo que no debe uno dificultar lo sencillo ni intentar probar lo imposible. Según José M^a Iribarren, es un dicho corrompido, ya que el verdadero es buscar cinco pies al gato. Sin embargo, Cervantes (1547–1616) en el *Quijote* usa el dicho actual y escribe: «No ande buscando tres pies al gato». En su *Edición crítica del Quijote*, el cervantista español Francisco Rodríguez Marín (1855–1943) afirma que esta frase proverbial significa ‘buscar ocasión de pesadumbre y enojo’, y añade: «Más corriente ha sido decir cinco pies, y parece más propio: lo uno, porque hallar tres pies a quien tiene cuatro es cosa fácil y nada ocasionada a pendencias, mientras que hallarle cinco es imposible; y lo otro, porque solía añadirse: y no tiene sino cuatro, y aun está otra coletilla: no, que son cinco con el rabo» [Iribarren, 1996: 111].

Pagar en tres plazos: tarde, mal y nunca: señala las formas en que los tramposos o insolventes suelen pagar sus deudas de dinero. El origen de esta locución se halla en un pensamiento del célebre escritor y poeta español Francisco de Quevedo (1580–1645), afirmando lo siguiente: «Tres cosas se cobran tarde, mal y nunca: el dinero tarde, la salud mal y la vergüenza nunca».

¹² García-Robles J. Diccionario de modismos mexicanos. México. Porrúa. 2012.

No dar ni tres pesos por...: refiere al poco valor que representa algo o alguien. Puede que esta frase se haya empezado a utilizar durante la Revolución mexicana, en los inicios del siglo XX. A la llegada de Victoriano Huerta al poder, el nuevo presidente pidió a los bancos que emitieran billetes de manera exagerada para financiar su gobierno. Estos excesos en la oferta monetaria generaron inflación y la situación económica terminó por hacer colapsar al de por sí debilitado sistema bancario mexicano. Y como los bancos no tenían un respaldo del valor de ese papel, la gente empezó a rechazar su uso para transacciones y surgió la «moneda de conveniencia». Esta moneda consistía en piezas de metal y billetes que autoridades locales, militares y comerciantes acuñaron y emitieron con el fin de realizar sus transacciones, misma que tenía un valor monetario insignificante.

CUATRO

El número **cuatro** registra las siguientes frases:

Ponerle/tenderle/hacerle un cuatro: ‘engañar a alguien con la mala intención y hacerlo caer mediante una trampa o un señuelo’. Existen diversas versiones sobre el origen de esta expresión; la primera hace referencia a los cazadores de liebres o especies pequeñas, quienes ponían una piedra sostenida con tres palos y ataban un lazo a uno de ellos, sistema al cual se le llama «trampa en cuatro». Cuando la presa se acercaba para comer, jalaban del cordel y atrapaban al animal.

Otra explicación, que se puede encontrar en diversos sitios de Internet, sostiene que esta frase, *le pusieron un cuatro*, surge del juego de cartas conocido en México como «brisca», en el que la carta más baja es el 2 y a ésta le sigue el 4. Durante la penúltima mano del juego se acostumbra a tirar las cartas de más valor expuestas a ser capturadas en la última mano conocida como «arrastre», debido a que es una jugada de sacrificio, se tira intencionalmente la carta más baja con que se cuenta, a fin de tener idea de cuál es el juego de los oponentes. Como tirar un 2 sería demasiado obvio, *poner un cuatro* funciona como un señuelo para que los demás revelen su juego.

La última teoría explica que en latín, a los animales de cuatro patas se les llamaba *animalia quadrupeda*, lo que con el tiempo derivó en *cuatro* para referirse a los caballos, a los cuales los cuatrerros, ladrones de equinos, se les tendían trampas, poniéndoles un cuatro — o sea, un caballo — como señuelo para atraparlos¹³.

Meter las cuatro: ‘equivocarse, hacer algo indebido o decir algo inoportuno’, equivale a la expresión *meter la pata*, ya que alude a las cuatro extremidades del animal que cae en la trampa preparada por el cazador, metiendo la pata, y arruina su suerte al quedar atrapado.

(Haber) cuatro gatos: significa que hay poca gente o simplemente que hay menos gente de la que se podía esperar como asistencia a algún evento social, como una obra de teatro, una fiesta, exposición pictórica, mitin, etc. A los madrileños

¹³ Orón K. Frase mexicana: ‘Le pusieron un cuatro’, descubre su origen y qué significa. El Heraldo de México. 04.05.2022. URL: <https://heraldodemexico.com.mx/tendencias/2022/5/4/frase-mexicana-le-pusieron-un-cuatro-descubre-su-origen-que-significa-401356.html> (accessed: 26.09.2023).

de cuarta generación se les conoce como «gatos»; es decir, que no solo los nacidos en esta capital española, sino sus padres, abuelos y bisabuelos también tuvieron su origen allí y como es muy difícil encontrar a los madrileños de cuarta generación, por eso se dice que en Madrid solo hay cuatro gatos, ya que el resto es de fuera. No obstante, en México esta expresión tiene un significado malsonante, ya que *gato* quiere decir ofensivamente ‘criado o sirviente’, por lo que cuando se expresa que hay menos personas de las esperadas, se subraya esta connotación despectiva hacia el hecho del lugar vacío y a los pocos individuos que vinieron.

Al cuarto para las 12 indica como tiempo real, 11:45; no obstante, como expresión metafórica tiene el sentido de ‘a última hora’, cuando se quiere precisar que es demasiado tarde para hacer algo.

CINCO

Cinco recoge tres expresiones, dos relacionadas con los dedos de la mano, *Dar los cinco* ‘saludo’, ya que extendemos y acercamos la mano para chocarla a quien queremos saludar y *Hacerle cinco*, cinco, que significa ‘tener miedo’ que se acompaña de un gesto típico de susto cuando los dedos de una mano se juntan entre sí varias veces seguidas. La tercera es (*Estar*) *en sus cinco*, que sustituye los cinco sentidos, que quiere decir ‘estar consciente’.

SEIS

El número **seis** registra una locución muy usual en México: *Quedarse de a seis*: ‘sorprenderse, asombrarse’. De acuerdo con los dichos populares, la frase tiene sus orígenes en el México del siglo XIX, particularmente en el entorno militar de aquellos años. Según narra la historia, en dicha época la principal arma de guerra era el cañón, el cual se cargaba con bolas de acero de diferentes calibres, siendo las más comunes la de 4 y la de 6 pulgadas, medida utilizada según el sistema de medición de donde eran elaboradas; principalmente el Reino Unido, ya que los países latinoamericanos no eran productores de armamento. Cuando una bala de cañón era disparada, ocasionaba fuertes daños, por lo que a mayor calibre del proyectil, más grande era el impacto, por ende, las balas de seis pulgadas producían destrozos más sorprendentes que las de cuatro. Fue así que *quedarse de a seis* comenzó a utilizarse para referirse a un asombro de grandes magnitudes el cual se reflejaba en el rostro de los espectadores quienes se quedaban con la boca abierta. La otra versión, también del campo militar, deriva del diámetro del cañón de seis pulgadas para referirse a la sorpresa de la boca tan abierta como la de esta arma de artillería¹⁴.

SIETE

La cifra **siete**, número cabalístico y mágico por todo lo que representa en el mundo espiritual, extrañamente ofrece solo tres frases: *Tener siete vidas*, como los gatos que hace referencia a la agilidad y la flexibilidad de los felinos. Ciertas

¹⁴ Fernández D. ¿Cuál es el origen de la expresión ‘quedarse de a seis’? El Sol de Toluca. 27.06.2022. URL: <https://www.elsol-detoluca.com.mx/doble-via/cual-es-el-origen-de-la-expresion-quedarse-de-a-seis-8508451.html> (accessed: 26.09. 2023).

características de su anatomía les otorgan el reflejo de enderezamiento; es decir, la habilidad de aterrizar casi siempre sobre sus patas y sobrevivir a caídas en las que otros animales morirían. En consonancia con lo anterior, esta frase popular alude a una persona que ha escapado de morir después de sufrir varias enfermedades o accidentes que han puesto en peligro su existencia.

Salir con su domingo siete se usa para señalar que una mujer soltera quedó embarazada o para enfatizar que alguien ha hecho una tontería o algo fuera de lugar o ha expresado un comentario inapropiado. Se dice que esta locución llegó a México en la época virreinal, y se basa en una antigua leyenda europea: en un bosque, un grupo de duendes se encontraba danzando y cantando, en sus versos recitaban armoniosamente: “Lunes uno, martes dos, miércoles tres, jueves cuatro, viernes cinco, sábado seis” y así, una y otra vez, sin darse cuenta de que una joven los espiaba. Mientras entonaban su repetida estrofa, la mujer, sintiendo que algo faltaba en la canción, no pudo evitar exclamar: «¡Y domingo siete!», descubriéndose así ante éstos. En castigo a la indiscreción de la joven, los duendes esparcieron un hechizo sobre ella, que la dejó embarazada.

Otra locución es: *La visita de las siete casas*; para los católicos el Jueves Santo se acostumbra visitar a Jesucristo en siete templos diferentes, actividad cansada y agotadora, por lo que la frase alude a que el día fue agitado y muy pesado, dejándonos exhaustos.

OCHO

Ocho consigna dos frases populares:

Ni qué ocho cuartos: expresión con que se niega o rechaza rotundamente lo dicho o hecho por alguien o se hace burla de ello; se emplea para enfatizar un desacuerdo o desprecio por algo. La frase hace referencia a la moneda española de ocho cuartos, acuñada de cobre, cuyo valor adquisitivo era muy bajo.

Hacer ochos: hace alusión a un caminar zigzagante, parecido a la cifra ocho, cuando uno está borracho.

Extrañamente no se ha localizado ninguna ocurrencia con **nueve**, a pesar de que hay muchos refranes y dichos con esta cifra, como: *El nueve lo inventaron, un tres por tres*; *Si hasta el nueve de enero nieva, buena cosecha espera*; *Si llueve la luna de octubre, nueve meses cubre*; *Quien compra el paraguas cuando llueve, en vez de seis le cuesta nueve*; *A las diez en la cama estés y si se puede, a las nueve*, etc., por lo que el siguiente número en la lista es **diez**, cifra de mayor calificación escolar en México, y con este significado están relacionadas tres expresiones: *Apuntarse un diez* ‘tener una idea o acierto brillante, estupendo’¹⁵; *Pasársela/Estar de diez*, para indicar que algo es perfecto, magnífico, maravilloso y *Aventar un diez* ‘acertar, dar en el clavo, lograr algo’. Otra frase, *Cuenta hasta diez* alude a una famosa campaña

¹⁵ Jorge García Robles afirma que esta expresión tiene variante con la cifra ocho; es decir, *apuntarse un ocho*. En dicho caso puede tratarse de expresión que otorga a este número una connotación de éxito sin considerar la valoración decimal. Vid. García-Robles J. Op. cit.

de los años ochenta del siglo pasado para acabar con la ira y sus efectos negativos. Si estás enojado, antes de golpear o gritar, cuenta hasta diez y respira. De esa manera tendrás tiempo para pensar mejor y podrás tranquilizarte y frenar la intención de hacer algo dañino ante una situación que te resulta desesperada.

ONCE

Once cuenta con una locución, *Meterse en camisa de once varas*, expresión usada para señalar que uno está en problemas graves, en asuntos que no conoce o que no le competen. El origen refiere los ajusticiamientos llevados a cabo por la Santa Inquisición durante el periodo medieval cuando se usaba el paño de varas, tejido muy sofisticado con el que ataviaban a los presos condenados a muerte.

Hasta aquí hemos visto las expresiones con los números cardinales consecutivos, con excepción del *nueve* que no reportó ninguna locución, en adelante las mismas no presentarán una secuencia numérica cronológica; no obstante, esto no significa que sean menos usuales.

VEINTE

Veinte recoge dos expresiones relacionadas con la moneda de veinte centavos y las llamadas telefónicas:

Caerle el veinte: ‘comprender, recordar, darse cuenta repentinamente’. La frase alude a la época de los teléfonos públicos que usaban monedas de 20 centavos para hacer la llamada. Se insertaba la moneda, misma que caía en la ranura y a partir de este momento se podía establecer la comunicación, por lo que como moneda permitía conectar a los hablantes al caer, lo mismo sucede con la mente.

Acabársele el veinte significa que se terminó la buena suerte, el tiempo o la oportunidad, ya que las llamadas duraban tres minutos y si se finalizaba la conexión y para seguir hablando, habría que depositar otra moneda de la misma denominación.

CUARENTA

Cantar las cuarenta: ‘regañar a alguien, con razón, por algo que ha hecho mal’, cuyo origen está en un juego de cartas llamado ‘tuté’. Las cartas con el valor más alto de este juego son el caballo y el rey. En el tute, cuando alguien consigue el caballo y el rey del mismo palo: oros, copas, espadas o bastos, canta en voz alta: «¡Las 40!», porque son las cartas que más puntos dan al jugador.

CIEN

Andar al 100, se usa para indicar que estamos con la energía al 100%; es decir, que tenemos ánimo, el ímpetu y la actitud positiva para cumplir con nuestras actividades.

QUINIENTOS

Llegar a las quinientas, sustitución de la palabra «horas» que significa ‘llegar tarde, con demasiado retraso’; la cifra tan alta exagera la tardanza excesiva.

MIL

El número **mil** recoge tres expresiones que agigantan nuestras emociones, representadas con una cifra muy grande, como es este caso. En primera instancia de amor: *Te quiero mil* y de aprecio, *Valer mil*; en el segundo, para representar

algo negativo o indeseado: *De los mil demonios*, donde la palabra «demonios» se utiliza de manera figurada para transmitir una enorme sensación de malestar o disgusto.

Y por último en esta lista de expresiones con números cardinales figura la de *Cañonazo de 50 mil pesos* que se atribuye al presidente general Álvaro Obregón (1880–1928), que gobernó México en los años veinte del siglo pasado, pues ningún general, persona de conducta intachable y de alta moral, ejemplo para los militares, según él, podía resistirse al soborno de 50 mil pesos, cantidad estratosférica en aquellos tiempos, por lo que dicha frase se convirtió en proverbial para indicar la corrupción que se hizo el *modus operandi* de la sociedad mexicana.

Para repasar, veamos la tabla con números cardinales que han presentado las expresiones y su porcentaje:

Número cardinal con letra	Cantidad de ocurrencias	%
Cero	2	4.3
Uno	2	4.3
Dos	12	24.5
Tres	6	12.2
Cuatro	4	8.3
Cinco	3	6.3
Seis	1	2.1
Siete	3	4.3
Ocho	2	4.3
Diez	4	8.3
Once	1	2.1
Veinte	2	4.3
Cuarenta	1	2.1
Cien	1	2.1
Quinientos	1	2.1
Mil	3	6.3
Cincuenta mil	1	2.1
Total	49	100

Es decir, 17 cifras cardinales presentan 49 expresiones, de las cuales los números consecutivos *dos* y *tres* reúnen la mayor cantidad de frases: *dos* con 12, equivalente a 24.5%, seguido por *tres* con 6 locuciones (12.2%). *Cuatro* y *diez* cierran esta lista de contar con mayor cantidad de frases compartiendo 4 expresiones cada uno (8.3%). Y los valores semánticos que abarcan las 49 ocurrencias están relacionados con las actividades y sentimientos humanos más cotidianos, como iniciar algo, apresurarse por tener poco tiempo, estar muy bien de ánimo, o por el contrario, regular, estar equivocado y en problemas, mentir y hacer trampa, dar consejos y hacer las cosas rápido, etc.

Expresiones con números ordinales

Veamos ahora el segundo grupo, locuciones con números ordinales. Todas las expresiones abarcan los primeros cinco números, del primero al quinto.

Primero recoge una expresión, de *primera*, que se refiere a la mayor calidad o nivel; en cambio, la locución para la siguiente cifra, de *segunda*, alude a la calidad o nivel mucho menor; en otras palabras, de baja calidad.

Asimismo, **segundo** tiene otra frase, *Agarrar el segundo aire*, que expresa metafóricamente que alguien luce rejuvenecido, lleno de vida, feliz y contento.

Tercero aparece en la lista con una sola ocurrencia: *La tercera es la vencida* o *A la tercera va la vencida*; es decir, tenemos tres oportunidades para que todo salga perfecto, a pesar de haber fracasado en dos intentos anteriores, en el tercero se conseguirá el fin deseado. Esta frase optimista de superación personal tiene un origen oscuro, pues remite a los tiempos cuando se luchaba cuerpo a cuerpo, y ganaba el que derribaba tres veces a su adversario. También existe otra versión de su procedencia relacionada con el ámbito de la justicia. En este campo durante los siglos XVI y XVII, en la práctica procesal, se condenaba a la muerte al cometer el tercer robo. De esta manera, para el reo, al igual que sucedía con quienes practicaban lucha cuerpo a cuerpo, la tercera, era la última.

La cifra ordinal **cuatro** presenta la única expresión *Andar a la cuarta pregunta* que significa ‘no tener dinero, ser pobre’. Se cree que tuvo su origen hace siglos en España, cuando en los interrogatorios los inculpadados eran cuestionados por las autoridades, a partir de cuatro preguntas habituales: nombre; edad; estado y nacionalidad, mientras que la cuarta refería a los bienes y rentas del acusado, quien — sin duda, pobre — paraba el interrogatorio.

Quinto, a diferencia de los demás números, se destaca con cuatro ocurrencias:

De quinta: ‘de una calidad inferior o menor nivel’. Como con los números *primero* y *segundo*, que, como acabamos de mencionar, indican nivel o calidad de las cosas, en este caso el nivel de calidad es el pésimo.

No haber quinto malo: ‘lo mejor de una situación ocurre al final’. Esta interpretación tiene su origen en las fiestas taurinas españolas, en las que antiguamente eran los ganaderos quienes decidían el orden de los toros en la jornada, por lo que dejaban a sus ejemplares más destacados en el quinto lugar, para ofrecer el mejor espectáculo al final de la faena. Otra versión, menos extendida, sugiere que si bien la expresión procede de las corridas de toros, en realidad hace referencia al ánimo de los asistentes a la lidia, quienes, después de ver al cuarto toro, disfrutaban de una merienda. Así que cuando se reiniciaba la corrida con el quinto ejemplar, los espectadores estaban más dispuestos para la diversión.

Otras dos frases de este número se relacionan con la moneda de menor denominación que era de cinco centavos, que circuló hasta los años setenta del siglo pasado y coloquialmente se le llamaba *quinto*; en consecuencia, ambas frases tienen el mismo significado: ‘estar sin dinero, en la pobreza extrema’. La primera expresión describe la situación: *No tener/traer (ni) un quinto* o *Quedarse sin un quinto*,

mientras el origen de la segunda, *En la quinta chilla*, viene del latín, *scindûla*, nombre de las tablas delgadas y de baja calidad, de ahí que en español *chilla* significó lo mismo. Es probable que a un cuartucho armado con estas tablas, también se le llamara *chilla* y lo habitaran quienes no tenían para más, lo que explica su sentido de estar en la miseria absoluta¹⁶.

En resumen, tenemos los siguientes datos con las expresiones que contienen cinco números ordinales:

Número ordinal con letra	Cantidad de ocurrencias	%
Primero	1	11
Segundo	2	22
Tercero	1	11
Cuarto	1	11
Quinto	4	45
Total	9	100

Los datos de los números ordinales nos muestran su poca productividad, destacándose la cifra *quinto* con una mayor cantidad de ocurrencias, cuatro. Las cinco cifras consecutivas presentan los significados habituales relacionados con la actividad humana: calidad en los artículos, tener oportunidades para hacer algo, estar de buen ánimo y ser pobre.

* * *

Como se puede apreciar de las dos tablas, las expresiones con números son muy productivas, ya que en total hemos localizado 58 ocurrencias usuales, cifra considerable, que tienen sus significados propios y particulares en el español mexicano. De éstas, los 17 números cardinales engloban 49 expresiones, mientras que las cinco cifras ordinales consecutivas contienen 9; esto es, 40 ocurrencias menos. Por lo que los números cardinales son los más productivos, siendo *dos* el que presentó mayor cantidad de frases, 12, frente a la mayor recurrencia de locuciones, cuatro, del número ordinal *quinto*; es decir, 8 menos. En cuanto a los sentidos, podemos concluir que hay coincidencias en los números ordinales y cardinales debido a que las expresiones presentan el actuar y sentir humano, por lo que el ánimo, oportunidades y el nivel socioeconómico concuerdan en ambas.

Y como las cifras no mienten, podemos concluir que el lenguaje colorido y audaz de los mexicanos, que, sin duda, descansa en sus fundamentos históricos, parece no tener límites, ya que cuando las palabras por sí mismas no les son suficientes, recurren a los números para «darse a entender» de manera más efectiva, expresiva y eficaz. Así que a fin de cuentas, los mexicanos hablan con números, y cuentan hasta 33 antes de decir, y hasta 99 antes de escribir.

¹⁶ Estar en la prångana, sin un clavo, como La Magnífica... Frases y palabras que reflejan la escasez de recursos. Algarabía. México. 11.09.2020. URL: <https://algarabia.com/estar-en-la-prangana-sin-un-clavo-como-la-magnifica/> (accessed: 18.10.2023).

Список литературы / References

Fernández D. (2022) ¿Cuál es el origen de la expresión 'quedarse de a seis'? [What is the origin of the expression 'quedarse de a seis'?], *El Sol de Toluca*. URL: <https://www.elsoldetoluca.com.mx/doble-via/cual-es-el-origen-de-la-expresion-quedarse-de-a-seis-8508451.html> (accessed: 26.09.2023). (In Spanish)

Iribarren J.M. (1996) *El porqué de los dichos* [The reason for the sayings], 9ª ed., Pamplona, Gobierno de Navarra, 422 p. (In Spanish)

Lope Blanch J.M. (1989) Un sistema de numeración festivo [A festive numbering system], *Estudios de lingüística hispanoamericana* [Studies in Hispanic American linguistics], México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 223-225.

Orona K. (2022) Frase mexicana: 'Le pusieron un cuatro', descubre su origen y qué significa, *El Heraldo de México*, URL: <https://heraldodemexico.com.mx/tendencias/2022/5/4/frase-mexicana-le-pusieron-un-cuatro-descubre-su-origen-que-significa-401356.html> (accessed: 26.09.2023). (In Spanish)

Rivera L.M. (1922) *Origen y significación de algunas frases, locuciones, refranes, adagios y proverbios usados en la República mexicana o en algunas regiones de ella* [Origin and meaning of some phrases, locutions, sayings, adages and proverbs used in the Mexican Republic or in some regions of it], Guadalajara, Tip. Jaime, 286 p. (In Spanish)